

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
100	Grabungstechnische Begriffe	udgravningstekniske begreber
101	abböschten	
102	Abraum (m)	[affald]
103	Abraumhaufen (m)	bunke, jordbunke
104	anreißen	opridse, opmærke
105	Arbeitsbeginn (m)	mødetid
106	Arbeitsende (n)	fyraften
107	Ausgrabung (f)	udgravning
108	bergen	tage op
109	Bergung (f)	[lille udgravning]
110	Berme (f)	
111	Blockbergung (f)	optagning i præparat
112	Bodenprobe (f)	jordprøve
113	Bohrung (f)	boring
114	Böschung (f)	
115	eingipsen	gipse ind
116	en bloc-Präparat (n)	præparat
117	Erste Hilfe (f)	første hjælp
118	Feldbegehung (f)	markrekognoscering
119	Fläche (f)	flade
120	Fläche aufmachen	afrømme muld
121	freipräparieren	præparere, frilægge
122	Frühstückspause (f)	morgenmadspause
123	Fundbearbeitung (f)	fundbearbejdning
124	Gipsbinden (f)	gipsgaze
125	Grabungsfläche (f)	udgravningsfelt
126	Grabungstechnik (f)	udgravningsteknik
127	konservieren	konservere
128	Kreuzschnitt (m)	krydssnit
129	Mittagspause (f)	frokostpause
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	
131	Notgrabung (f)	nødudgravning
132	planieren	fladeskovling
133	Planum (n)	flade
134	Profil (n)	profil
135	Profilsteg (m)	profilbalk, balk
136	Prospektion (f)	rekognoscering
137	putzen	afrense
138	Quadrant (m)	kvadrant
139	schlachten, ausnehmen	tømme
140	schlämmen	vandsolde, slemme
141	schneiden	snitte

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
142	Schnitt (m)	
143	sieben	solde
144	Suchschnitt (m)	søgegrøft
145	Verbau (m)	
200	Werkzeug (n)	værktøj
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	afdækningsplastik, presenning
202	Absperrband, Flatterband (n)	afspærringsbånd
203	Abzieher (m)	hakkejern, skuffejern
204	Akku (m)	opladeligt batteri
205	Akkuschrauber (m)	elboremaskine
206	Axt (f)	økse
207	Bagger (m)	gravemaskine
208	Batterie (f)	batteri
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	skur, skurvogn
210	Bauzaun (m)	byggehegn
211	Beil (n)	økse
212	Besen (m)	kost
213	Bohrer (geologisch) (m)	bor
214	Bohrmaschine (f)	boremaskine
215	Bürste (f)	børste
216	Computer (m)	computer
217	Container (m)	container
218	Dübel (m)	ravplug
219	Eimer (m)	spand
220	Feile (f)	fil
221	Flaschenöffner (m)	øloplukker, oplukker
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	vinkelsliber
223	Fließband (n), Förderband (n)	jordtransportør, transportbånd
224	Gasflasche (f)	gasflaske
225	Gurt (m)	
226	Haken (m)	krog
227	Hammer (m)	hammer
228	Handkehrer (m)	børste, kost
229	Handsieb (n)	sigte
230	Heizung (f)	fyring, opvarmning
231	Holzplanke (f)	planke
232	Kabeltrommel (f)	kabeltrommel
233	Kelle (f)	graveske
234	Kette (f)	kæde
235	Klebeband (n)	tape
236	Klebstoff (m)	lim
237	Knoten (m)	knude
238	Korkenzieher (m)	optrækker

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
239	Kran (m)	kran
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	lampe, lygte, lyskaster
241	Leiter (f)	stige
242	Luftpumpe (f)	luftpumpe
243	Lupe (f)	lup
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	guffle
245	Messer (n)	kniv
246	Metalldetektor (m)	metaldetektor, metalsøger
247	Minibagger (m)	minigravko
248	Nagel (m)	søm
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	plaster
250	Pinsel (m)	pensel
251	Planierraupe (f)	bulldozer
252	Pumpe (f)	pumpe
253	Radlader (m)	loader
254	Säge (f)	sav
255	schärfen	skærpe
256	Schaufel (f)	skovl
257	Schere (f)	saks
258	Schirm (m)	skærm
259	Schlämmanlage (f)	vandsoldningsanlæg
260	schleifen	slibe
261	Schloss (n)	lås
262	Schlüssel (m)	nøgle
263	Schraube (f)	skrue
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	skruetrækker
265	Schubkarre (f)	trillebør
266	Seil (n)	ræb
267	Sicherung (f)	prop, sikring
268	Sieb (n)	sold
269	Spaten (m)	spade
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	spidshakke
271	Spraylack (Dose) (m)	spraydåse
272	Stativ (n)	stativ
273	Staubsauger (m)	støvsuger
274	Steckdose (f)	stikdåse
275	Strom (m)	strøm
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	strømkabel, ledning
277	Stromkasten (m)	
278	Stukkateureisen (n)	spatel
279	Taschenlampe (f)	lommelygte
280	Taschenmesser (n)	lommekniv

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
281	Transformator (m), Trafo (m)	transformator
282	Verbandszeug (n)	bandage
283	Verlängerungskabel (f)	forlængerledning
284	Wasserspritze (f)	vandsprøjte
285	Wiedehopfhacke (f)	
286	Winkeleisen (n)	
287	Zange (f)	tang
288	Zelt (n)	telt
300	Vermessung (f)	opmåling
301	Einzeleinmessung (f)	
302	Fluchtstange (f)	landmålerstok
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	kikkerthøjde, sigteplan
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	fixpunkt, fikspunkt
305	Holzpflock (m)	træpløk
306	Koordinaten (f, pl)	koordinater
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	libelle, stokkelibelle
308	Lot (n)	lod
309	Maßband (n), Messband (n)	målebånd
310	Maurerschnur (f)	murersnor
311	messen	måle
312	Messpflock (m)	[målepunkt]
313	Messprotokoll (n)	
314	Messpunkt (m)	målepunkt
315	Messsystem (n)	målesystem
316	Nivellement (n)	nivellement
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	trefod
318	nivellieren	nivellere
319	Nivelliergerät (n)	nivelleringsinstrument
320	Nivellierlatte (f)	stadie
321	Nulllinie (f)	nullinie, [profilsnor]
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	nulpunkt
323	Ringnadel (f)	stikke
324	Schieblehre (f)	skydelære
325	Taschenrechner (m)	lommeregner
326	Theodolit (m)	teodolit
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	
328	Wasserwaage (f)	vaterpas
329	Winkelmesser (m)	vinkelmåler
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	vinkelspejl, vinkelprisme
331	Zollstock (m)	tommestok
400	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen	dokumentation med foto og tegning
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	målestokforhold

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
402	Bleistift (m)	blyant
403	Blitzlicht (n)	blitz
404	Buntstift (m)	farveblyant
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	dokumentation
407	Dreikant-Maßstab (m)	
408	Drucker (m)	printer
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	feltpantograf
410	Film (m)	film
411	Filzstift (m) (dick)	(tyk) tuschpen, speedmarker
412	Foto (n)	foto
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	fotoapparat
414	Fotogrammetrie (f)	fotogrammetri
415	Fotoliste (f)	
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	målepind
417	Fototafel (f)	fototavle
418	Fundliste (f)	fundliste
419	Gesamtplan (m)	oversigtsplan
420	Klammer (f)	klemme
421	kolorieren	farve, farvelægge
422	Kugelschreiber (m)	kuglepen
423	Kunstlicht (n)	kunstig belysning
424	Lackprofil (n)	lakprofil
425	Leuchttisch (m)	
426	Lineal (n)	lineal
427	Liste (f)	liste
428	Millimeterpapier (n)	millimeterpapir
429	Mine (f)	stift
430	Nordpfeil (m)	nordpil
431	Radiergummi (m)	viskelæder
432	Speicherkarte (f)	hukommelseskort
433	Spitzer (m)	spidser, blyantspidser
434	Tagebuch (n)	dagbog
435	Tageslicht (n)	dagslys
436	Tusche (f)	
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	tegneplade
438	Zeichendreieck (n)	tegnerekant
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	tegnefolie
440	Zeichenrahmen (m)	tegneramme
441	zeichnen	tegne
442	Zeichnung (f)	tegning
443	Zirkel (m)	passer

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
500	Beschreibung der Füllung, Geologie	beskrivelse af jordarter, geologi
501	anstehender Boden (m)	uforstyrret undergrund
502	Asche (f)	aske
503	Ausfällung (f)	udfældning
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	jordbundslære
505	eingeschwemmt	[vandtilført]
506	Feuchtboden (m)	
507	Humus (m)	muld, humus
508	Kies (m)	grus, småsten
509	Kolluvium (n)	
510	Laufhorizont (m)	[oprindeligt overfladelag]
511	Lehm (m)	ler
512	Mineralboden (m)	
513	Sand (m)	sand
514	Schicht (f)	lag
515	Schluff (m)	silt
516	Schotter (m)	groft grus
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sediment, aflejring
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	kulturlag
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	
520	Stein (m)	sten
521	steinig	stenet
522	Stratifizierung (f)	
523	Stratigraphie (f)	stratigrafi
524	Ton (m)	ler
525	Topographie (f)	topografi
526	verlagert	omlejret
527	Verziegelung (f)	[rødbændt ler]
600	Befund	anlæg
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	
602	Baumwurf (m)	rodvælter
603	Bodendenkmal (n)	fortidsminde
604	Brandgrab (n)	brandgrav
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	brønd
607	Depot (n), Hortfund (m)	depot
608	Estrich (m)	
609	Feuerstelle (f)	ildsted
610	Fundament (n)	fundament
611	Grab (n)	grav
612	Graben (m)	grøft
613	Grabhügel (m)	gravhøj

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
614	Grube (f)	grube
615	Hausgrundriss (m)	hustomt, husplan
616	Höhle (f)	hule
617	Keller (m)	kælder
618	Körpergrab (n)	jordfæstegrav
619	Lehmziegel (m)	
620	Mauer (f)	mur
621	nicht anthropogen	ikke antropogent
622	Ofen (m)	ovn
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	orientering
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	stolpehul, stolpenedgravning
625	Pfostenstandspur (f)	stolpespor
626	Quelle (f)	kilde
627	rezent, modern	recent, moderne
628	Siedlung (f)	boplads, bebyggelse
629	Skelett (n)	skelet
630	Störung (f)	forstyrrelse
631	Straße (f)	vej, gade
632	Tiergang (m)	dyregang
633	überschneiden	skære, overskære
634	Verfärbung (f)	farvning, [fyldskifte]
635	Verfüllung (f)	fyld
636	Wall (m)	vold
637	Wasserleitung (f)	
638	Zisterne (f)	cisterne
700	Funde und Verpackung	fund og indpakning
701	Artefakt (n)	oldsag, artefakt
702	Bernstein (m)	rav
703	Blei (n)	bly
704	Bronze (f)	bronze
705	Bruchstein (m)	brudsten
706	Dachziegel (m)	tagsten
707	Datenbank (f)	database
708	Eisen (n)	jern
709	Elfenbein (n)	elfenben
710	Felsgestein (n)	bjergart
711	Feuerstein (m), Silex (m)	flint
712	Fibel (f)	fibul, fibula, spænde, dragtspænde
713	Fund (m)	fund
714	Fundkiste (f)	fundkasse
715	Fundschantel (f)	fundæske
716	Fundtüte (f)	fundpose

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
717	Fundzettel (m)	fundseddel, mærkeseddel
718	Gefäß (n)	kar
719	Geweih (n)	tak
720	Glas (n)	glas
721	Gold (n)	guld
722	Gummiband (n)	elastik
723	Holz (n)	træ
724	Holzkohle (f)	trækul
725	Horn (n)	horn
726	Hüttenlehm (m)	lerklining
727	Keramik (f)	keramik
728	Klarlack (m)	
729	Knochen (m)	knogle, ben
730	Leder (n)	læder
731	Magazin (n)	magasin
732	Metall (n)	metal
733	Mörtel (m)	mørtel
734	Münze (f)	mønt
735	organisches Material (n)	organisk materiale
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	rødbændt ler
737	Scherbe (f)	skår
738	Schlacke (f)	slagge
739	Silber (n)	sølv
740	Streufund (m)	løsfund
741	Textil (n)	tekstil
742	Verpackung (f)	indpakning
743	Verzierung (f)	ornamentik
744	Wandputz (m)	
745	Werkstein (m), Haustein (m)	tildannet sten
746	Ziegelstein (m)	tegl
800	Kleidung (f)	påklædning
801	Handschuhe (m, pl)	handske
802	Helm (m)	hjelm
803	Knieschoner (m, pl)	knæbeskytter
804	Regenhose (f)	regnbukser
805	Regenjacke (f)	regnfrakke
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	sikkerhedssko
807	Stiefel (m)	støvle
900	Berufsbezeichnungen	stillingsbetegnelser
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	arbejdsmand, arbejder
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	arkæolog
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin	amatørarkæolog, amatør, hobbyarkæolog

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Dänisch
	(f)	
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	assistent, hjælper, medhjælper
905	Geologe (m), Geologin (f)	geolog
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	udgravningsleder
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	udgravningstekniker
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	konservator
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	praktikant
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restaurator
911	Schnittleiter (m)	
912	Student (m), Studentin (f)	studerende
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	landmåler
914	Volontär (m), Volontärin (f)	
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	arbejdsformand, sjakbajs
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	tegner
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 13.08.2008
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Christian Adamsen, Jens Berthold, Lykke Johansen